

"Libro de los Juegos de Ajedrez, Dados y Tablas"
de
Alfonso X el Sabio



Disponible en www.ComprarMejor.es

Durante siglos el pergamino fue el soporte utilizado por iluminadores, copistas y amanuenses, como transmisor del saber y la belleza en documentos y manuscritos bella y sabiamente miniados.

For centuries, parchment was used by illuminators, copyists and amanuensis as the best way of transmitting knowledge and beauty through manuscripts that were wonderfully and wisely illuminated.

*Primera edición del "Libro de los Juegos de Ajedrez, Dados y Tablas"
sobre pergamino natural de piel de animal*

*First edition of the "Book of Chess, Dice and Board Games"
on natural parchment made of animal skin.*



Biblioteca del Real Monasterio de San Lorenzo de El Escorial, lugar donde se conserva el manuscrito original.
Library of the Royal Monastery of San Lorenzo de El Escorial, where the original manuscript is kept.

Paradigma de la obra cultural de Alfonso X, las 150 miniaturas del "Libro de los Juegos de Ajedrez, Dados y Tablas", constituyen uno de los más importantes testimonios de la pintura de corte del monarca con la que enlazan, tanto en sus caracteres iconográficos y estilísticos, como con el contexto cortesano y en la cultura de tipo hermético que revelan.

El "Libro de los Juegos de Ajedrez, Dados y Tablas", es claro exponente de la gran sabiduría del Rey Alfonso, que consistió fundamentalmente en ser el gran transmisor de la cultura oriental no sólo a la Península Ibérica sino a todo occidente. Para realizar esta labor, eligió a los mejores colaboradores, fuesen musulmanes, judíos o cristianos. Estos acometieron como primera etapa de su trabajo, una ardua labor de búsqueda de fuentes y obras necesarias para su empeño. Pero la aportación cultural del monarca, su incansable y esforzado tesón, no se limitó tan sólo a la recopilación de reseñas y datos para tales fines, sino que además ordenó la introducción de problemas completamente novedosos, e incluso aportó nuevas reglas en los movimientos de las piezas.

En el Libro, predominan las miniaturas de formato rectangular, pero de la inventiva y libertad con que se movieron los pintores, nos hablan esas miniaturas, a veces las más hermosas, que ocupan espacios en L en medio del texto, o las que caprichosamente pintadas, aprovechan espacios mayores incluso sustituyendo al propio texto. Las iluminaciones organizadas bajo arquerías son las menos, predominando aquellas que van encerradas en un marco liso. Son magníficos los efectos obtenidos en la miniatura del folio 64 r, en la que dos jugadores de frontera, en el interior de una tienda de campaña, representan, al parecer, el desafío del poeta Ibn 'Ammar, servidor del taifa Al Mutamid de Sevilla frente al rey Alfonso VI de Castilla y de León.

Una de las miniaturas más bellas muestra a unos jugadores de dados en un jardín sevillano con un ciprés una palmera y un naranjo en el folio 71 v. En esta escena las figuras destacan sobre fondo blanco como sucede en las miniaturas del Códice Rico de las Cántigas de Santa María. En ocasiones algún personaje de la escena se sale del marco como sucede en el folio 67 v, en donde aparece un criado sosteniendo por las bridas los caballos de tres fogosos jugadores de dados, constituyendo un hermoso ejemplo de naturalismo animal, como suele ser usual en las representaciones alfonsíes y que por salirse éste del marco de la escena destaca fuertemente.

En dos ocasiones, el Libro de los Juegos de Ajedrez, Dados y Tablas representa al Rey Alfonso X jugando al ajedrez. Lo identificamos pues, aunque no lleva corona, cubre su cabeza con bonete de leones y castillos. El texto no identifica al Rey Sabio, ya que como es usual en el Libro del Ajedrez, no se hace alusión alguna a los personajes representados. Pero en las dos miniaturas que aparecen seguidas en el código, se contraponen los dos tipos de amores que han destacado los biógrafos de don Alfonso:

Por un lado el amor delicado y romántico, representado en el folio 47 v, en donde el rey Sabio, sentado indolentemente en la intimidad, juega con una joven dama de aspecto recatado y muy tierno, podría tratarse del gran amor de su juventud, doña Mayor Guillén de Guzmán, de la que tuvo un hijo antes de su matrimonio. Y por otro, el amor erótico y descarnado representado en el folio 48r, en donde el Rey Alfonso aparece visto en la madurez y, aunque no juega directamente, observa a dos mujeres escotadísimas y de ropas transparentes que aparecen situadas a ambos lados del tablero. El monarca levanta la mano y señala el tablero de juego. Censores posteriores han frotado los escotes de las señoras y el resultado es aún más equívoco, pues parece como si don Alfonso hubiera sido pintado tocando los senos de la jugadora que se encuentra a su lado.

(Folios 47 v y 48 r, páginas centrales del catálogo)



Jugadores de frontera, jugando en el interior de una tienda de campaña (folio 64 r).

Border players at the game inside a tent (folio 64 r).



Una de las miniaturas más bellas: jugadores de dados en jardín sevillano (folio 71 v).
One of the most beautiful miniatures: dice players in a Sevillian garden (folio 71 v).

Paradigm of Alfonso X's cultural work, the 150 drawings in the "Book of Chess, Dice and Board Games" are one of the most important testimonies of this king's court painting, both in their iconographic and stylistic characteristics and in the court context and the hermetic culture they reveal.

The "Book of Chess, Dice and Board Games" is a clear indicator of King Alfonso's great wisdom; he was basically the great transmitter of oriental culture, not only to the Iberian Peninsula but also throughout the Western world. He chose the best contributors among Muslims, Jews and Christians to undertake this project. The first thing they did was a painstaking search of the required sources, data and works for their commitment. But the king's cultural contribution, his tireless and enterprising tenacity, was not only limited to the collection of references for such purposes; furthermore, he ordered the introduction of brand-new real problems, and provided new rules about the movement of the pieces.

In the Book, rectangular-shaped miniatures predominate, but sometimes the most beautiful drawings, occupying "L" spaces in the middle of text, or those which are whimsically painted, using greater spaces and even replacing the text itself, tell us about those artists' inventiveness and freedom.

The drawings placed under arcades are only a few, and enclosed in a plain frame are the most frequent. Sometimes a character in the scene appears out of the frame as in folio 67v, where a servant who holds the bridle of three spirited dice players' horses embodies a beautiful example of animal naturalism, as usual in Alfonso X's representations, which is highlighted because of being outside the frame.

One of the most beautiful miniatures shows some dice players in a garden in Seville (?) with a cypress tree, a palm tree and an orange tree in folio 71v. This time the figures stand out on the background as it happens in the miniatures of the Rich Code of Cantigas de Santa Maria.

The drawings in the miniature of folio 64r are wonderful too; which depicts two players inside a tent in the border in a likely representation of the challenge between Ibn Ammar, poet and servant of al-Mutamid, king of the Sevillian Taifa and King Alfonso VI of Castile and Leon. The Book of Chess, Dice and Board Games represents Alfonso X playing chess twice. Although he doesn't wear the crown, we can identify him by means of a cap with lions and castles which covers his head. The text does not identify the king, because, as it's usual in the Book of Games, there is no reference to the represented characters. But in the two miniatures that appear in the codex, one after the other, there is contrast between the two kinds of love that Alfonso's biographers have outlined. The romantic love, represented in folio 47v, where the Wise King, sitting idly in his privacy, played with a demure-looking and tender young lady: she might be his youth great love,

Mrs. Mayor Guillén de Guzmán: he had a baby with her before his marriage. And, on the other hand, the erotic and stark love represented in folio 48r, where the king appears in his maturity; despite not being playing, he is looking at two women who appear, dressed with low-cut and transparent clothes, from either sides of the board. Alfonso raises his hand and points at the board. Censors have rubbed the ladies' cleavage and the results are even more misleading, as it looks like Alfonso had been touching the breast of the player next to him (folios 47v and 48r, central page of the catalogue).



Hermoso ejemplo del naturalismo animal, habitual en las representaciones alfonsies (folio 67 v).
A beautiful example of animal naturalism, quite common in Alphonsine representations (folio 67 v).

Alfonso X el Sabio

1221-1284



Miniatura en la que se representa al Rey enfrascado en su labor intelectual (folio 65 r).

Miniature which represents the King buried in his intellectual work (folio 65 r).

Hijo primogénito de Fernando III, a quien sucedió en 1252, ya como infante conquistó el reino de Murcia (1241). En 1246, contrajo matrimonio con doña Violante de Aragón, hija de Jaime I el Conquistador. Reanudó la ofensiva contra los musulmanes tomando plazas como Jerez, Lebrija, Niebla y Cádiz. En 1264 tuvo que hacer frente a una importante revuelta de los mudejares de Murcia y el valle del Guadalquivir.

Como hijo de Beatriz de Suabia, aspiró al trono del Sacro Imperio Romano Germánico, proyecto al que dedicó más de la mitad de su regencia sin obtener éxito alguno. Los últimos años de su reinado fueron especialmente sombríos, debido al conflicto sucesorio provocado por la prematura muerte de Fernando de la Cerda, su primogénito, que desembocó en una rebelión abierta del infante Sancho y de gran parte de la nobleza.

Alfonso X, llevó a cabo una activa y beneficiosa política económica, reformando la moneda y la hacienda, concediendo numerosas ferias y reconociendo al Honrado Consejo de la Mesta, asociación de pastores a la que otorgó importantes privilegios.

Pero su reinado destacó sobre todo en el orden cultural, reconocido por la obra literaria, científica, histórica y jurídica realizada por su escritorio real. Movido por este afán cultural, impulsó la famosa escuela de Traductores de Toledo, en la que reunió compiladores y autores originales de todo tipo de raza y religión. En ésta, tanto judíos, como musulmanes y cristianos colaboraron libremente. El propio monarca, además de patrocinar el proyecto, supervisaba y corregía e incluso participaba con su propia escritura en la redacción de sus obras.

Alfonso X el Sabio está considerado como el fundador de la prosa castellana, de hecho realizó la primera reforma ortográfica del castellano. Puede datarse en su época la adopción del castellano como lengua oficial en detrimento del latín, proyectando ésta universalmente. De su extensa obra literaria, el "Libro de los Juegos de Ajedrez, Dados y Tablas", es el código alfonsí que nos proporciona más datos sobre su elaboración, como comprobamos en el párrafo final que dice:

"Este libro fue comenzado e acabado en la cibdat de Seuilla por mandado del muy noble Rey don Alffonso, fijo del muy noble Rey Don Ferrando e de la Reyna Donna Beatriz Sennor de Castiella e de Leon. de Toledo de Gallizia de Seuilla de Cordoua de Murcia de Iahen de Badaioz e dell Algarue. en treynta e dos annos que el Rey sobredicho regno. En la era de mill e trezientos e veinte e un anno" (Folio 97 r).

Esta fecha equivale al año 1283 de nuestro calendario, es decir un año antes de la muerte del Rey Sabio que fué el 4 de abril de 1284. En el epílogo se respira un sentimiento tan pesimista, que tuvo que ser dictado por el propio monarca solamente unos meses antes de su muerte. Podría don Alfonso referirse a su reinado como algo ya terminado ("...en treynta e dos annos que el Rey sobredicho regno..."). Se muestra aquí el mismo espíritu que a finales del año 1283 le indujo a escribir su primer testamento en la misma ciudad, la única que le fue fiel, incluso en sus últimos días, y dice así:

"Este testamento fue fecho en Seuilla, domingo, 8 días de noviembre, era de mill e trezientos et veinte et un annos".



En estos momentos finales de su vida, cuando su propio hijo Sancho, se ha sublevado contra él, apoyado por la mayoría de los obispos y ciudades castellanas, hay que suponer su amargura al leer en el Libro del Ajedrez que este juego está destinado a enseñar "...como dan xaque al rey, que es el mayor trebeio de todos los otros, que es una manera de afrontar al sennor con derecho, e de comol dan mate, que es una manera de grant desonrra, assi como sil uenciessen ol matassen". (Folio 2 v).

Al final de su vida, en un momento de aparente derrota en todas sus empresas, el Rey Sabio hubo de reflexionar sobre el dilema basado en una leyenda de la India que se lee en los comienzos del "Libro de los Juegos de Ajedrez, Dados y Tablas", en el folio 2r, y que plantea que es más conveniente para la vida, para el reinado, para el tablero de juegos, si la sabiduría o el azar, y quizá, al ser consciente de que la sabiduría ("el seso") no había sido suficiente para proporcionarle sosiego, hubo de aceptar que en la vida tanto de los reyes como de los pueblos, el azar es un factor decisivo.

..."E por que el acedrex es mas assessegado iuego e onrrado que los dados nin las tablas fabla en este libro primeramente del "... (folio 2 v).

First son of Ferdinand III, whom he succeeded in 1252, he already conquered the Kingdom of Murcia in 1241 when he was an infant. In 1246, he married Violante of Aragon, daughter of James I the Conqueror. He resumed the offensive against Muslims conquering Jerez, Niebla and Cadiz (1262). In 1264 he has to face a major Mudejar uprising in Murcia and the valley of Guadalquivir.

As Beatrice of Suabia's son, he aspired to the Holy Roman Empire throne, a project to which he devoted himself for more than half of his reign without getting any success. The last years of his reign were especially dark due to inheritance conflicts caused by the sudden death of Fernando de la Cerda, his firstborn son, which led to an open rebellion of the prince Sancho and most of the nobility.

Alfonso X carried out active and beneficial economic policies, reforming the currency and finance, promoting many fairs and recognizing the Honourable Council of the Mesta, a shepherds' association to which he granted many important privileges.

But his reign stood out, above all, in the cultural field as it is acknowledged by the literary, scientific, historical and legal work carried out in his royal scriptorium. Encouraged by thirst of knowledge, the king promoted the famous School of Translators in Toledo, which met compilers and original authors of all races and religions. In this school, Jews, Christians and Muslims collaborated in harmony. The monarch, in addition to sponsoring the project, supervised, corrected and even participated with his own writing in the composition of its works.



En esta ilustración el Rey aparece dictando a un escriba en presencia de otros dos personajes que podrían ser ajedrecistas de su corte encargados de la labor de compilación (folio 1 r).

In this miniature the King appears dictating to a scribe in front of two other characters that might be chess players of his court who compiled information (folio 1 r).

Alfonso X the Wise is considered to be the founder of the Castilian prose; in fact he carried out the first Castilian spelling reform. The Castilian language was first considered as the state language during his reign, to the detriment of Latin, and it was expanded all over the world.

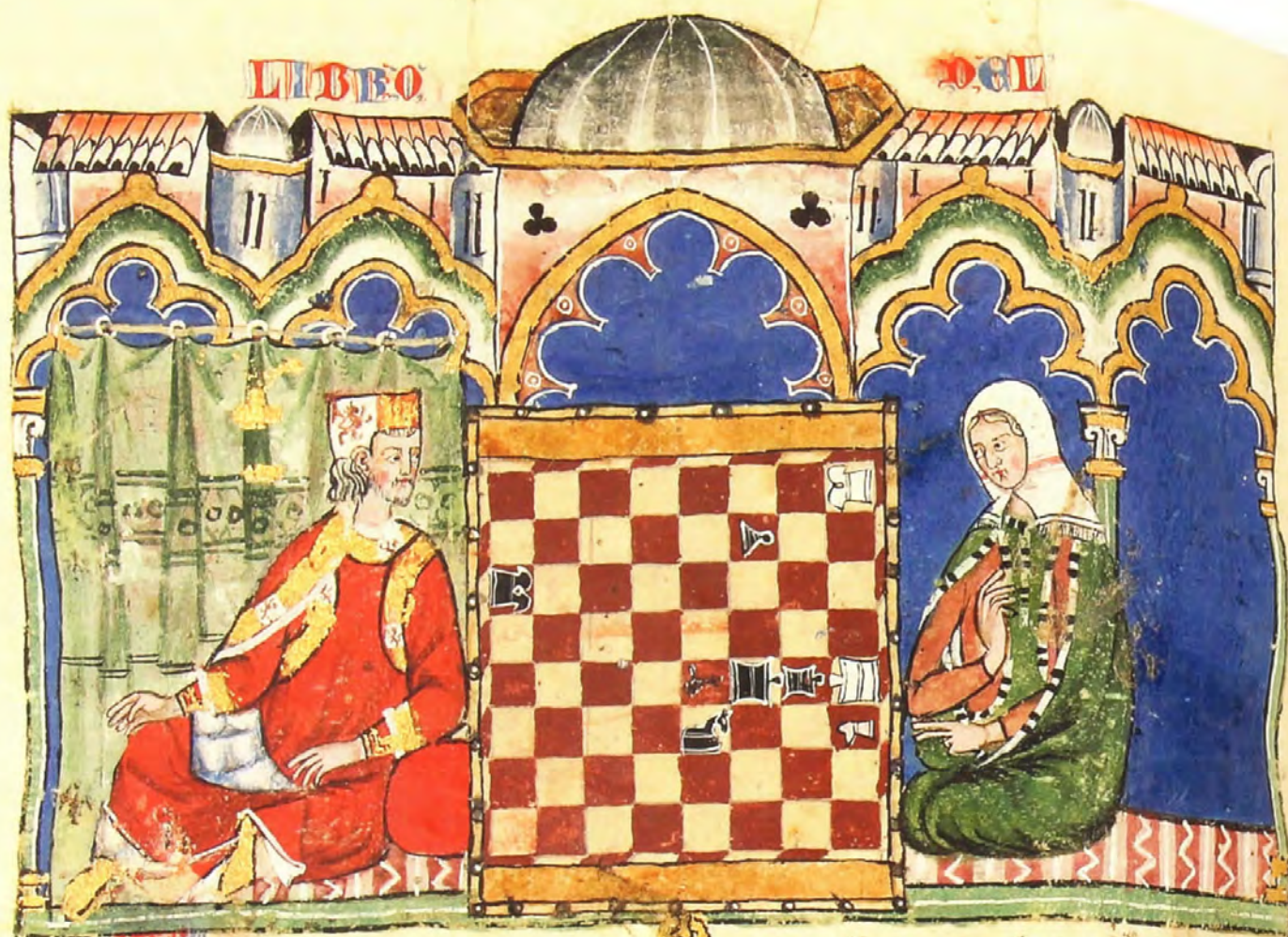
From his wide literary work, the "Book of Chess, Dice and Boards Games" is the Alfonsine codex that gives us more details about his development, as we can confirm in the final paragraph which reads:

"This book was started and finished in the city of Seville by order of the very noble King Don Alfonso, son of the very noble King Don Fernando and of Queen Beatriz. Along his thirty two reigning years he was King of Castile, León, Toledo, Galicia, Seville Córdoba, Murcia, Jaén, Badajoz and the Algarve. In the year of one thousand, three hundred and twenty one" (folio 97r).

This date is equivalent to the year 1283 of our calendar, and that is one year before the Wise King died, in April 4th 1284. The epilogue exuded such a pessimistic feeling that it had to be dictated by the king himself just some months before his death. Alfonso might refer to his reign as something already finished ("...in some thirty and two reigning years..."). This is the same spirit as the one that made him write his first will, at the end of 1283, in the same town, the only one that remained loyal to him, even in his last days, and it says:

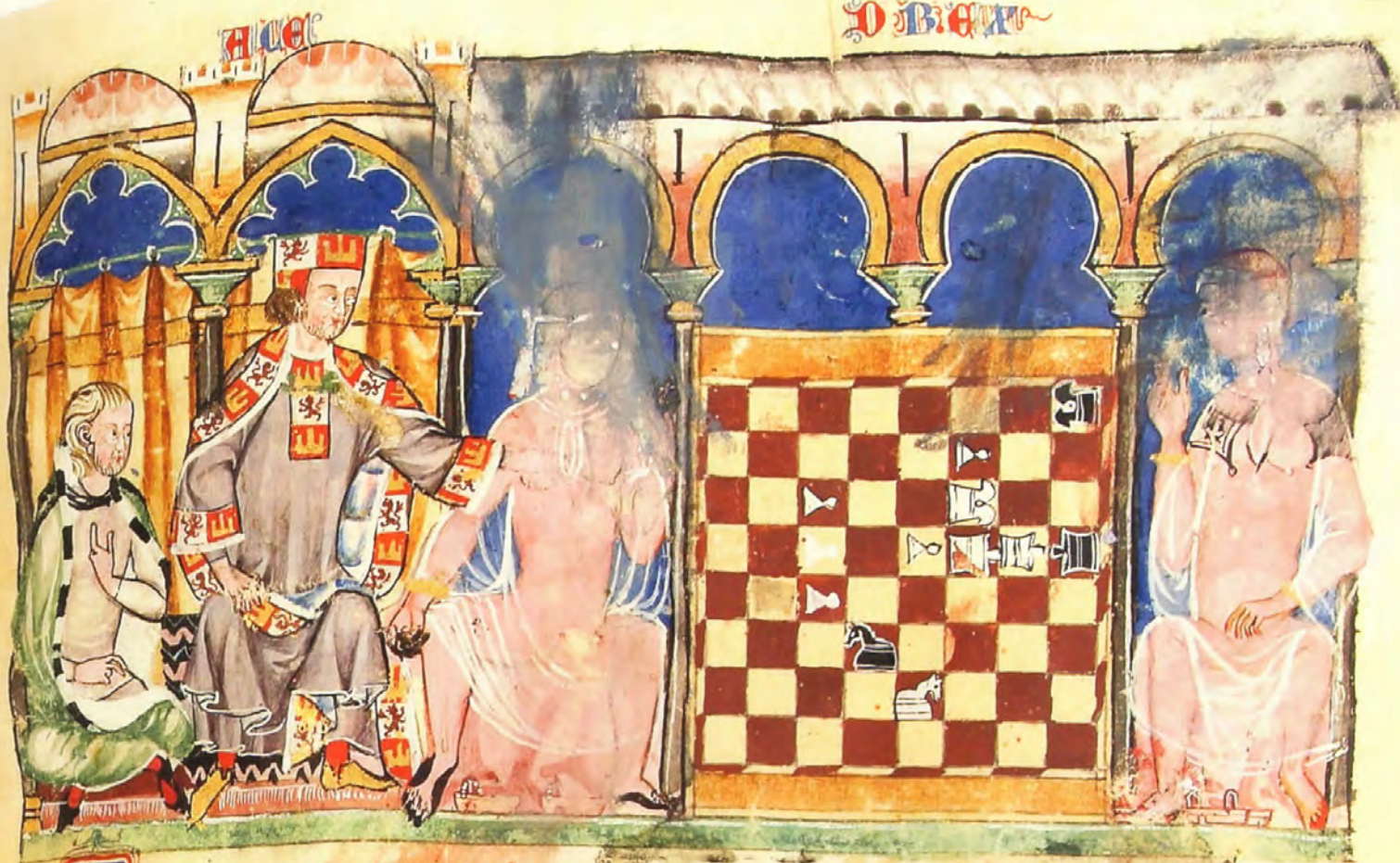
"This testament was made in Seville, Sunday, November 8th, age one thousand, three hundred and twenty one.

In his final moments, when his own son Sancho has rebelled against him, supported by most of bishops and Castilian cities, one can understand his bitterness on reading in the Book of Games that chess is designed to teach: "...how to checkmate the king, which is the largest work of all others, which is a way of facing the master rightly, and how they mate, which is so great dishonour as if the king were hurt or killed" (folio 2r). At the end of his life, in a moment of apparent defeat in all his enterprises, the Wise King had to reflect on the dilemma based on an Indian legend that is read at the beginning of the Book of Chess, Dice and Board Games, in folio 2r, which questions what is more suitable for life, for the kingdom and for the game board, wisdom or fate. Maybe the king, realizing that wisdom ("the intelligence") had not been enough to give him peace, had to accept that in kings and peoples' life, fate is a key factor.



Del primer juego de ajedrez en q̄ a
 los reyes an a seer entablado
 como estan en la figura i
 entablamiento, an se de 10
 Os blan gar testa g
 cos megan pmo. sa.
 i un matre al fex p
 to en quatro uezes
 de los lo megos mi
 mos con el pion blaco
 que esta en la quarta casa del alfer
 za pueta. mi mas ni meoz a de 10
 gar testa gusa. **E**l pmer uiego
 vaque del cauallo blanco q̄ esta en
 la q̄ta casa del cauallo pueto poni
 endol en la terna casa del fex pueto.
 i tomar lo a el fex pueto con su caua
 llo. **E**l segundo uiego tomara el
 fex blanco el cauallo pueto con su
 pion blaco q̄ esta en la quinta casa del
 alferza p̄ta el fex pueto no pue
 de logar. i aun a logar por fuera.
 con el su foque pueto que esta en su
 casa. poniendol en qual casa puerie

El al terno uiego si master fue
 re poner la el foque blanco siempre
 delante. si non fuere master iogara
 el fex blanco con el su pion blanco.
 que esta en la su terna casa. **E**
 como quier que uiegue el fex pueto
 con su foque. non puede emperar
 a los blancos. **E**o quarto uiego
 daria vaque e matre con el pion bla
 co que como el cauallo pueto. poni
 endol en la segunda casa del fex pue
 to. **E**ste es el deprimiento i
 teste uiego. **E**sta es la figu
 ra del entablamiento.



Este es otro uiego departido en q a
onze reinos que an a ser entu-
lados así como estan en la figura
del enablamiento. 7 an se de iagar
Os puetos desta guisa
uegan primero 7 da
madre al fex blanco
en quatro ues es de los
si uiegos misinos en
la su quarta casa. 7 in
eginse desta guisa. **E**l primer u
iego poner el peon pueto alferzato q
esta en la ítema casa dela alferza bla
ca ponientol en la quarta casa del
alfer blanco. 7 tomara el fex blanco
por fuera. el peon pueto alferzato
que esta en la su segunda casa. **E**l
segundo uiego poner el foque peto
en la casa del cauillo blanco. 7 toma
ra el fex blanco por fuera ell alferza
pueta que esta en la su tercera casa
El tercero uiego poner el foque
pueto en la segunda casa del cauillo
blanco. 7 tomara el fex blanco por

fuera el peon pueto alferzato que
esta en la su quarta casa. **E**l quar
to uiego yaque 7 madre con el foque
pueto en la segunda casa del fex bla
co. **E**ste es el repartimiento del
te uiego 7 esta es la figura del ena
blamiento.



*Saneamiento de las pieles.
Skin cleaning.*



*Selección de las pieles una por una.
Selection of skins, one by one.*



*Descarnando de la piel de forma manual.
Manual skin scraping.*



*Aspecto de la piel después de la maceración con agua y cal.
Skin appearance after having been soaked in water and lime.*

El pergamino es un soporte de escritura cuya obtención conlleva un proceso de elaboración dilatado y costoso, puesto que la piel del animal a partir de la cual se elabora, generalmente cordero, cabra, oveja o carnero, debe tratarse de forma específica para convertirla en una materia útil y perdurable.

El nombre le viene de Pérgamo, ciudad de Asia Menor, fundada por Filetero en el 238 a. C. Según el autor latino Plinio, el rey Atalo I fundó la biblioteca que alcanzó su apogeo con el rey Eumenes II (197 - 158 a.C.), llegando a tener 200.000 volúmenes. Esta biblioteca competía con la de Alejandría, por lo que, según la tradición, el rey egipcio Ptolomeo Filadelfo dejó de suministrar papiro a la ciudad de Pérgamo, ante lo cual se desarrolló y perfeccionó en ella la fabricación de este soporte de escritura que terminó por sustituir al papiro. El primer testimonio de uso de pergamino es, con todo, antiquísimo: data del 2700 - 2500 a. C., durante la cuarta dinastía egipcia. Según Herodoto y Ctesias era muy usado entre los persas; el pergamino más antiguo conservado es, sin embargo, del siglo II a.C., contiene un texto griego y procede de Dura Europos. Entre los griegos recibía el nombre de *dipthéra* y entre los latinos el de *membrana*, nombre con el que era conocido mayoritariamente durante toda la Edad Media, así como el de *charta membranacea*. La denominación de pergamino arranca de la expresión *membrana pergamenea* usada por primera vez en el edicto de Diocleciano del 301 d. C., conocido como *Edictum de pretiis rerum venalium*; el término *pergamenum* fue usado por San Jerónimo (330- 420). El pergamino fue el soporte por excelencia a partir de los siglos III y IV, hasta la introducción del papel por los árabes en Europa a finales del siglo VIII. Después de la difusión de éste, siguió siendo el material preferido para los códices miniados o iluminados durante mucho tiempo.

El método seguido para la obtención del pergamino utilizado en la elaboración de cada una de las 390 copias del manuscrito alfonsí, es el mismo que se utilizaba en las tenerías del medievo: Comenzando por la selección de las pieles una por una cuando cuentan con lana y pelo todavía, asegurándonos así del resultado final del proceso.

Una vez seleccionadas, serán sumergidas en una solución de agua y cal viva, para que estén macerando durante el tiempo necesario, removiéndolas periódicamente a fin de que se impregnen bien todas las pieles. Transcurrido este período de tiempo, y con las pieles todavía húmedas para facilitar la labor, se procede al descarnado manual, utilizando como herramientas cuchillas de media hoz o cuchillos de hoja curva, eliminando así todos los residuos de carne que puedan quedar. Este es un trabajo que exige mucha experiencia y destreza para no dañar la piel mientras se está realizando. Concluida ésta operación, se remojan de nuevo las pieles, desprovistas ya de lana, pelo y carne, en agua clara durante varios días hasta quedar bien limpias y sin restos de cal.

El proceso de secado, se realiza tensando las pieles una a una sobre un bastidor de madera, con lo que conseguimos aumentar su tamaño, controlar su espesor y asegurarnos la uniformidad característica del pergamino. Durante este período de secado, aplicamos las fases de pulido con piedra pómez por ambas caras para conseguir un alisado natural.

Realizada la limpieza y selección por grosor y color, se aplica una resina de origen natural para facilitar el anclaje de oros y tintas, descartándose todas aquellas que no se asemejen a las empleadas en el manuscrito original.

Transcurridos decenas de siglos desde su utilización como medio de escritura y transmisor del saber, *Scriptorium* con la realización de las 390 copias del código Alfonsí sobre este extraordinario y genuino soporte de pergamino natural, nos permite sentir a través de sus bellas miniaturas trazadas con finos pinceles, su tacto y olor natural, la emoción de tener en las manos el testimonio de la antigua y sabia labor que durante siglos, iluminadores y amanuenses con su paciente saber nos legaron en vitelas y pergaminos.



Presecado y escurrido natural.

Parchment is a writing material with a long and arduous manufacturing process, as the skin of the animal from which it's made - usually lamb, goat, sheep or ram - must be treated specifically to make of it a useful and lasting material. Its name comes from Pergamum, a city of Asia Minor, founded by Phileterus in 238 B.C. According to the Latin writer Pliny, King Attalus I founded the library that reached its apogee with King Eumenes II (197 to 158 B.C.); it held 200.000 volumes in it. This library competed with Alexandria's in such a way that, according to tradition, the Egyptian King Ptolemy Philadelphus stopped supplying papyrus to the city of Pergamum. As a result of that the city of Pergamum developed and improved the manufacturing of this writing material to replace the papyrus. Nevertheless, the first evidence of the parchment use is very old: it dates from 2700 - 2500 B. C., during the fourth Egyptian dynasty. According to Herodotus and Ctesias, it was widely used among the Persians, though the oldest preserved scroll is from the second century B.C., it contains a Greek text and comes from Dura Europos. Among the Greeks it was known as dipthéra and among Latinos membrane, the name that was commonly used during the Middle Ages, as the one of charter membranacea. The name of parchment comes from the expression membrane pergamenea, that was first used in the edict of Diocletian 301 B.C., known as the Edictum de pretiis rerum venalium; the term pergamenum was used by St. Jerome (330 - 420). The parchment was the favourite writing material in the third and fourth centuries, until the introduction of paper by the Arabs in Europe in the late eighth century. After its spreading, it remained as the preferred material for illuminated manuscripts for a long time.



Pre-drying and natural draining.

The method that has been used to obtain the parchment for each one of the 390 copies of the Alphonsine manuscript is the same as the one used in the tanneries of the Middle Ages: starting with the selection of skins, one by one, when they still have wool and hair, thus we ensure the final result of the process. Once the skins have been selected, they will be soaked in a solution of water and quicklime for a long, stirring them periodically to wet them all.

After this stage, and with the skins still moist to facilitate the work, they are scrapped manually, using sickle blades or curved blade knife as tools, and removing all traces of flesh that might remain.

This is a job that requires much experience and skill to avoid damaging the skin while performing. After this operation, the skins are soaked again, without wool, hair or flesh, in clear water for several days to be thoroughly cleaned and free off lime.

The drying process is done by tightening

the skins one by one on a wooden frame, so that we can increase its size, control its thickness and maintain the parchment's uniformity characteristics. During this drying period we polish both sides of the skins with a pumice stone to achieve a natural smoothing.

After the cleaning and the selection of thickness and colour have been made, a natural resin is applied over the skins to facilitate the fixing of golden and inks, rejecting those that do not look like the ones used in the original manuscript.

After tens of centuries since its use as a way of writing and transmitting knowledge, Scriptorium, thanks to the completion of the 390 copies of the Alphonsine manuscript on this extraordinary and genuine natural parchment, allows us to feel through its beautiful miniatures drawn with fine paintbrushes, and through its natural touch and smell, the emotion of holding the testimony of an old and wise work that illuminators and amanuensis left us patiently in vellum and parchment.



Secado y tensado sobre bastidor de madera.
Drying and stretching on wooden frames.



Pulido y alisado manual por ambas caras.
Manual polishing and smoothing in both sides.



Comprobación del resultado final del proceso.
Check of the final result.



Taraceado manual al tamaño del manuscrito original.
Manual marquetry in the same size as the original manuscript.



La encuadernación, siguiendo el paciente saber de los antiguos maestros, es realizada de forma totalmente artesanal en piel natural sobre tabla

Faithfully following the painstaking technique of the ancient masters, the binding is done in a absolutely craftsman process, in natural skin on table

El cosido pliego a pliego será manual con hilos naturales respetando el ancestral oficio de la encuadernación.

En el largo proceso de elaboración no interviene en ningún momento máquina moderna que pudiera desviar las enseñanzas de los maestros de este noble arte.

Las colas utilizadas han sido elaboradas siguiendo las mismas pautas que Cennino Cennini, autor del siglo XIV.

The pages will be sewn manually according to the ancient binding trade and using natural threads.

In this long process no modern machine that might modify the teachings of the masters in this noble art is used.

The used glues have been made in accordance to the same guidelines as Cennino Cennini, author in the fourteenth century.



El manuscrito como transmisor del saber

Los libros han sido durante siglos la memoria viva de la humanidad. Pacientemente escritos o sabiamente impresos, los libros han atravesado la historia, dando fe de ella y reflejando la actitud de los hombres ante sí mismos y ante el mundo que les ha tocado vivir.

Los muros de los monasterios fueron mudos testigos de la paciente labor de monjes para los que el tiempo no existía, años dedicados a la copia caligráfica, a los más ricos miniados de códices únicos que se trabajaron como joyas. Vidas consagradas al culto y al trabajo, a la religión y el saber, a la fe y a la belleza.



Ricardo Coll y José G. Moya, editores de la Compañía Scriptorium, cotejando varias copias
Ricardo Coll and José G. Moya, editors of the company Scriptorium, checking several copies.

The manuscript as a knowledge transmitter.

For centuries books have been the living memory of mankind. Patiently written or wisely illuminated, books have gone through history, bearing witness to it and reflecting the men attitude about life and about themselves. The monastery walls were the deaf witnesses of the monks' labour; time didn't exist for them and they devoted many years to copying and illuminating rich miniatures in unique codex that were worked as jewels. Their lives were devoted to worship and work, to religion and knowledge, to faith and beauty.

Scriptorium durante los últimos dos lustros ha venido editando facsimiles de gran calidad utilizando los mejores soportes de papel existentes, incluso habiendo realizado fabricaciones especiales del llamado papel "pergaminata" a partir del cual, y mediante tratamientos de humidificación y posterior arrugado, conseguimos aspectos visuales altamente parecidos al pergamino natural que durante siglos fue el soporte utilizado en la elaboración de los antiguos manuscritos. Con la utilización de cualquier tipo de soporte basado en papel, es comprensible que las características propias del pergamino natural, tales como la durabilidad, el tacto, la textura, el olor, así como la uniformidad y la propia belleza natural, sean imposibles de imitar.

Scriptorium en su continua búsqueda por mejorar los resultados obtenidos en ediciones realizadas a partir de todo tipo de soportes convencionales, y en su afán por divulgar, posibilita con sus copias elaboradas en pergamino natural de piel de animal, que el saber salga de palacios y abadías, haciendo posible renovar ese indescriptible placer del que sólo bibliófilos reales habían podido gozar.

Las copias realizadas a partir de manuscritos, códices y documentos históricos, difunden el arte bibliográfico, transmitiéndonos el goce de los sentidos ante la contemplación de estos auténticos tesoros que poseen la capacidad de emocionar, de revivir el pausado trabajo de los monjes en el scriptorium o el amor de aquellas sabias manos cosiendo uno a uno los pliegos de pergamino, pero sobre todo nos revelan el arte y la sabiduría, la creación y la reflexión de unos documentos nacidos para perdurar en el tiempo como objetos de belleza y lujo singulares, trabajados como filigranas y que como tales los recibimos ahora.

Over the past two decades Scriptorium has been editing high-quality facsimiles using the best existing paper, even having produced special manufactures of a paper called "pergaminata". After a special process of humidifying and creasing, we got a material that looks like the natural parchment, the one that was used in ancient manuscripts manufacturing for centuries. It is understandable that, with the use of any material based on paper, the characteristics of natural parchment, such as durability, touch, texture, smell and consistency and natural beauty, are impossible to imitate.

Through its ongoing quest to improve the results of editions using all types of conventional materials and through its will to spread culture, Scriptorium manages, with natural parchment copies made of animal skin, to take that knowledge out of palaces and abbeys, renewing the indescribable pleasure that only real bibliophiles have been able to benefit from.

Copies made from manuscripts, codex and historical documents spread the bibliographic art, transmitting the sensitive pleasure before these amazing treasures which can move us, and which are able to revive the meticulous work of monks in the scriptorium and the love of those hands sewing the parchment pages. But above all, these copies show us the art and knowledge, the creation and reflection of these documents born to remain in time as singular beauty and luxury objects, made as delicate works that we now receive.



FICHA TÉCNICA:

La edición se compone de copia en pergamino natural del manuscrito original "Libro de los Juegos de Ajedrez, Dados y Tablas" signatura Ms. T.I.6 que se conserva en la Biblioteca del Real Monasterio de San Lorenzo de El Escorial. Medidas de las copias 29 x 41 cms., número de folios 99, más un volumen de libro estudio conteniendo: Historia y estudio del manuscrito. Estudio de las miniaturas. Estudio codicológico. Prólogo e introducción al texto en inglés y castellano.

AUTORES:

- Prólogo a cargo de Don Manuel Fuertes de Gisbert y Rojo, Barón de Gavin.
- Introducción a cargo de Don Manuel González Jiménez, Catedrático de Historia Medieval de la Universidad de Sevilla, que constará de:
 - a) Alfonso X: Vida y trascendencia de su obra.
 - b) Sevilla a finales del siglo XIII: La ciudad en la que se genera el manuscrito.
- Estudio de las miniaturas a cargo de Doña María Teresa López de Guereño Sanz, Profesora titular de la Universidad Autónoma de Madrid.
- Estudio codicológico a cargo de Doña Laura Fernández, del Departamento de Historia del Arte I (Medieval) de la Universidad Complutense de Madrid.
- El Libro de los Juegos del Ajedrez, Dados y Tablas a cargo de:
 - a) Libro de Ajedrez, Don César Bordons Alba, Profesor de Geografía e Historia del I.S. Punta del Ver. Sevilla.
 - b) El resto del manuscrito a cargo de Don Jesús Basulto Santos, Catedrático del Departamento de Economía Aplicada I de la Universidad de Sevilla, Don César Bordons Alba, y Don José A. Camúñez Ruiz, Profesor titular del Departamento de Economía Aplicada I de la Universidad de Sevilla que se compondrá de: El libro de los dados, el libro de las tablas, Ajedrez y tablas decimales (El Grant Ajedrez), Otros juegos (Ajedrez de los cuatro tiempos), El libro del Alquerque, Juegos Astronómicos.
- Los problemas de ajedrez Alfonsíes: Planteamiento, soluciones, variantes y explicaciones. Don César Bordons Alba.
- Transcripción: Don César Bordons Alba.

CREDITS

The edition consists of a natural parchment copy of the original manuscript "Book of Chess, Dice and Board Games", signatura Ms.T.I.6, kept in the Library of the Real Monastery in San Lorenzo de El Escorial. Copies measures: 29 x 41 cms. Number of pages: 99. The edition includes a volume containing the Study Book; History and Review of the manuscript. Study of the miniatures. Codex study. Foreword and Introduction to the text in English and Spanish.

AUTHORS:

- Foreword by Mr. Manuel Gisbert Fuertes and Rojo, Baron of Gavin.
- Introduction by Mr. Manuel González Jiménez, Professor of Medieval History at the University of Seville, which includes:
 - a) Alfonso X: The life and influence of his work.
 - b) Seville in the late thirteenth century: The city that generates the manuscript.
- Study of the miniatures by Mrs. María Teresa López de Guereño Sanz, Lecturer at the Universidad Autónoma in Madrid.
- Codex study by Mrs. Laura Fernández, Department of Art History I (Medieval), Universidad Complutense of Madrid.
- The Book of Chess, Dice and Board Games by:
 - a) Book of Chess, Mr. César Bordons Alba, Teacher of Geography and History of IS Punta del Ver. Sevilla.
 - b) The rest of the manuscript by Mr. Jesús Basulto Santos, Professor in the Department of Applied Economics I, University of Seville, Mr. César Bordons Alba, and Mr. José A. Camúñez Ruiz, Professor in the Department of Applied Economics I, University of Seville. This will consist of: the dice book, the board games book, chess and decimal tables (The Great Chess), Other games (Four-times Chess) The Book of Alquerque, Astronomical Games.
- The Alphonsine chess problems: approach, solutions, alternatives and explanations. Mr. César Bordons Alba.
- Transcription: Mr. César Bordons Alba.

Edición única y exclusiva de 390 ejemplares numerados y certificados notarialmente, verificando asimismo notarialmente, que en el proceso de elaboración se ha utilizado única y exclusivamente pergamino natural de piel de cordero.

This is a unique and exclusive edition of 390 numbered and legally certified copies, and it also legally certified that only natural sheepskin parchment has been used in the elaboration process.

Disponible en www.ComprarMejor.es

